

Cite as: *Ĝescîncîc ġe dragostă – Love incantation*; performer: Marija Stepanović, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; editor: Sabrina Tomić, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: timo1262RSV0002a.

## Timok Romanian

1

00:00:13,320 --> 00:00:16,160

Acúma řo să spun ásta ġe drágostă.

2

00:00:16,160 --> 00:00:16,760

- Spúñe!

3

00:00:17,320 --> 00:00:19,640

- řar cu l'ácu ġi la Símtă Máică Marře,

4

00:00:19,640 --> 00:00:21,280

cu ġiscîncicu ġi la miñe.

5

00:00:22,280 --> 00:00:23,520

A lu Ána; řar pi řa.

6

00:00:23,520 --> 00:00:24,880

- Tot Ána, bun.

7

00:00:24,880 --> 00:00:28,880

- A pl'ecát () Ána pe cál'e pe caráre pe drúmu al máre,

8

00:00:29,480 --> 00:00:33,960

s-a-ntîñit cu noađás ř nouă ġi zboř ġi řiáce mář în cál'e.

9

00:00:34,440 --> 00:00:37,560

Zboř ġi řiáce mář, zboř ġi păcuráf,

## English translation

1

00:00:13,320 --> 00:00:16,160

Now I will say this [incantation] about love.

2

00:00:16,160 --> 00:00:16,760

- Say it!

3

00:00:17,320 --> 00:00:19,640

- Again with the cure of the Holy Mother Maria,

4

00:00:19,640 --> 00:00:21,280

with my spell.

5

00:00:22,280 --> 00:00:23,520

Again I will say about Ana.

6

00:00:23,520 --> 00:00:24,880

- Ana again, good.

7

00:00:24,880 --> 00:00:28,880

- Ana went walking on the road, on the path, on the big road,

8

00:00:29,480 --> 00:00:33,960

she met up with 99 speakers, with adult girls.

9

00:00:34,440 --> 00:00:37,560

The speech of the adult girls, the talk of the shepherds,

## VLACH Transcriptions

10  
00:00:37,560 --> 00:00:39,360  
zboř ği novćinář,

11  
00:00:39,360 --> 00:00:41,800  
zboř ği oćítol cu oćitul'fřă,

12  
00:00:41,800 --> 00:00:43,720  
zboř ği kińéz cu kińežfřă,

13  
00:00:43,720 --> 00:00:45,800  
zboř ği pisár cu pisarífřă,

14  
00:00:46,280 --> 00:00:47,600  
zboř ği cosítóř,

15  
00:00:47,600 --> 00:00:49,440  
zboř ği řegustóř,

16  
00:00:49,440 --> 00:00:51,360  
zboř ği sřsřratóř.

17  
00:00:51,600 --> 00:00:54,480  
La toř zborurl'i ř-a lasát,

18  
00:00:54,480 --> 00:00:56,560  
drăguřci ři mřl'i ř-a luvát,

19  
00:00:56,600 --> 00:00:58,920  
ř-n ásta mřerisřcă ř'-am apasát,

20  
00:00:59,240 --> 00:01:01,400  
ř-o kićř pe Ána, o nřmestřř,

21

10  
00:00:37,560 --> 00:00:39,360  
the words of the journalists,

11  
00:00:39,360 --> 00:00:41,800  
the speech of the male teacher and the female teacher'

12  
00:00:41,800 --> 00:00:43,720  
the speech of the prince and the princess,

13  
00:00:43,720 --> 00:00:45,800  
the speech of the writer and the writer,

14  
00:00:46,280 --> 00:00:47,600  
the words of the harvesters,

15  
00:00:47,600 --> 00:00:49,440  
the words of the dealers,

16  
00:00:49,440 --> 00:00:51,360  
the words of the reaper.

17  
00:00:51,600 --> 00:00:54,480  
Everyone has left their talk,

18  
00:00:54,480 --> 00:00:56,560  
the loving and the thousands have taken it,

19  
00:00:56,600 --> 00:00:58,920  
and in this syrup I pressed her,

20  
00:00:59,240 --> 00:01:01,400  
and I decorated and dressed Ana,

21

## VLACH Transcriptions

00:01:01,400 --> 00:01:03,680  
pusăi la cap un bobîț dă mac,

22

00:01:04,000 --> 00:01:06,720  
la doî ok'ișóř, doî la fișaróř,

23

00:01:06,720 --> 00:01:08,880  
la dóa năř, dóa lumanăř,

24

00:01:08,880 --> 00:01:11,080  
la dóa bușiță, dóa ružiță,

25

00:01:11,680 --> 00:01:14,360  
la l'imbúța řeî crușățăl ġi sáre,

26

00:01:14,360 --> 00:01:16,640  
la buđișqará focoriál ġi máre,

27

00:01:16,640 --> 00:01:19,760  
la țîță rumańiță, la brăță řárbă criăță,

28

00:01:20,560 --> 00:01:22,560  
la pișqáre řárbă moál'e,

29

00:01:22,800 --> 00:01:26,000  
o pusăi řn răsárit ġi sqáre řn pișqáre.

30

00:01:26,200 --> 00:01:29,200  
Să fiře a ġe ástăț nainće,

31

00:01:29,880 --> 00:01:31,400  
ca lúna cînd ře pl'ínă,

32

00:01:31,400 --> 00:01:33,000

00:01:01,400 --> 00:01:03,680  
I put a poppy seed on her head,

22

00:01:04,000 --> 00:01:06,720  
in the two eyes of two young men,

23

00:01:06,720 --> 00:01:08,880  
two candles at the two nostrils,

24

00:01:08,880 --> 00:01:11,080  
two cheeks, two roses,

25

00:01:11,680 --> 00:01:14,360  
on her little tongue lumps of salt,

26

00:01:14,360 --> 00:01:16,640  
a honey fire on her little lips,

27

00:01:16,640 --> 00:01:19,760  
at the breast rosemary, in the arms mint,

28

00:01:20,560 --> 00:01:22,560  
soft grass by the legs,

29

00:01:22,800 --> 00:01:26,000  
I've dressed her up at the sunrise on the legs.

30

00:01:26,200 --> 00:01:29,200  
And from now on it should be,

31

00:01:29,880 --> 00:01:31,400  
like the full moon,

32

00:01:31,400 --> 00:01:33,000

## VLACH Transcriptions

ca albína astupínă,

like the bee in the apiary,

33

33

00:01:33,000 --> 00:01:35,760

00:01:33,000 --> 00:01:35,760

ca puórcu în žínovínă, ca cáşu al gi uóř,

like the pig in the corner, like the quark of the sheep,

34

34

00:01:35,760 --> 00:01:38,160

00:01:35,760 --> 00:01:38,160

ca mǎrřa ge roř, ca řřta gi lut.

like the honey of the bee, like the breast of lut.

35

35

00:01:38,240 --> 00:01:40,880

00:01:38,240 --> 00:01:40,880

Cum nu poáce copílu ăl mic řřra řřřă,

Just as a toddler can't live without the breast,

36

36

00:01:40,880 --> 00:01:45,000

00:01:40,880 --> 00:01:45,000

řřř [...], albína řřra máre řřřă,

and [...], the bee cannot live without honey,

37

37

00:01:45,000 --> 00:01:46,720

00:01:45,000 --> 00:01:46,720

řřř vac řřřă vǎcuřăscă,

and the whole time,

38

38

00:01:46,840 --> 00:01:50,720

00:01:46,840 --> 00:01:50,720

řřř toátă luřna nu poáce řřř-ge sǎre řřř-ge pńře,

and the whole world cannot make it without salt and bread,

39

39

00:01:50,720 --> 00:01:52,960

00:01:50,720 --> 00:01:52,960

ńřř la moárce ńřř la vřřřă,

not in death and not in life,

40

40

00:01:53,120 --> 00:01:57,000

00:01:53,120 --> 00:01:57,000

aşă řřř nu poátă toř bařăřř řřř Ana,

so should the young men be unable to live without Ana,

41

41

00:01:57,000 --> 00:01:58,080

00:01:57,000 --> 00:01:58,080

řřř vřřřba řřř,

and without their words,

42

42

00:01:58,080 --> 00:02:00,240

00:01:58,080 --> 00:02:00,240

řřř Ana, řřř zbóru řřř,

without Ana, without her talking to them,

43

43

00:02:00,360 --> 00:02:02,640

00:02:00,360 --> 00:02:02,640

## VLACH Transcriptions

fíra Ána, fíra mersúra íeí.

without Ana, without her walk.

44

00:02:03,000 --> 00:02:06,880

Pî-n cu ía nu sí va íntîní íníma î-n-îi va sfăraíí,

44

00:02:03,000 --> 00:02:06,880

Until they meet her their hearts will sputter,

45

00:02:06,880 --> 00:02:10,760

cîn cu ía sí va íntîní íníma î-n-îi î-n tăđ sí va rîcorí.

45

00:02:06,880 --> 00:02:10,760

when they meet their hearts will cool down.

46

00:02:11,280 --> 00:02:14,520

Ġescîncícu méu cu l'ácu ġi la Dumńeđáú,

46

00:02:11,280 --> 00:02:14,520

My spell with the remedy from God,

47

00:02:14,680 --> 00:02:18,000

să fíie uşór ca vîntu, ġréu ca pomîntu,

47

00:02:14,680 --> 00:02:18,000

should be as light as the wind, heavy as the earth,

48

00:02:18,440 --> 00:02:20,200

ġin şápće optsóúce,

48

00:02:18,440 --> 00:02:20,200

from seven eight hundred,

49

00:02:20,200 --> 00:02:24,040

vşórbil'i mál'e níma să nu măi poată sí l'e múce,

49

00:02:20,200 --> 00:02:24,040

nobody should be able to move my words,

50

00:02:24,040 --> 00:02:27,040

sî fíie cu şără l'ípíce cu máre îndulsíce.

50

00:02:24,040 --> 00:02:27,040

they should stay glued with wax, sweetened with honey.

51

00:02:27,040 --> 00:02:28,040

Amín!

51

00:02:27,040 --> 00:02:28,040

Amen!

52

00:02:30,600 --> 00:02:31,720

- Amín, da.

52

00:02:30,600 --> 00:02:31,720

- Amen, yes.

53

00:02:31,720 --> 00:02:34,640

Ġe, éstă tot de la máma, de la múma, de la bába  
le aveţ?

53

00:02:31,720 --> 00:02:34,640

And you learned that from your grandmother's  
mother?

54

00:02:34,640 --> 00:02:36,800

54

00:02:34,640 --> 00:02:36,800

## VLACH Transcriptions

- Da, ȳo ȳe la bába rna, ȳa a ŝcut,

- Yes, from my grandmother, she knew all that,

55

00:02:37,200 --> 00:02:38,600  
da ȳo am fost mícă.

55

00:02:37,200 --> 00:02:38,600  
but I was young back then.

56

00:02:39,560 --> 00:02:42,280  
ȳo am fost mícă ŝi ȳo am învațat tot áŝca.

56

00:02:39,560 --> 00:02:42,280  
I was young and learned it the same way,

57

00:02:42,280 --> 00:02:44,080  
- ŝi ȳeȳ tot, ȳále tot de la ---?

57

00:02:42,280 --> 00:02:44,080  
- And they, they learned also like this from the ---  
?

58

00:02:44,080 --> 00:02:46,280  
- ȳo am múlce ȳiscńńíce ma ---.

58

00:02:44,080 --> 00:02:46,280  
- I know many incantations, but ---.

59

00:02:46,280 --> 00:02:48,840  
- Da ȳe--, da ȳa l'e ȳar de la cáre ŝcńfe cáre ŝi,

59

00:02:46,280 --> 00:02:48,840  
- I learn them from any woman who knew,

60

00:02:50,240 --> 00:02:53,520  
ŝa-aŝá îndărăt, îndărăt, îndărăt.

60

00:02:50,240 --> 00:02:53,520  
and so they learned long long ago.

61

00:02:54,400 --> 00:02:59,800  
- Dec, níme nu a învațat la, la ŝcoála sáu aŝá tot de la ---.

61

00:02:54,400 --> 00:02:59,800  
- So no one has learned this at school, just like this from the ---.

62

00:02:59,800 --> 00:03:01,720  
- Nu (), cáki la ŝcoála.

62

00:02:59,800 --> 00:03:01,720  
- No (), of course not in school.

63

00:03:01,840 --> 00:03:03,200  
- Nu, nu, nu ---.

63

00:03:01,840 --> 00:03:03,200  
- No, no, no ---.

64

00:03:04,160 --> 00:03:07,080  
- Sámo cńnd avém ácé aŝá or féstivaluȳ or súseti séla.

64

00:03:04,160 --> 00:03:07,080  
- Only if we have such events or a village feast.

65

00:03:07,080 --> 00:03:09,360

65

00:03:07,080 --> 00:03:09,360

## VLACH Transcriptions

<p>Șci-și sînt súsreti séla, cînd să întălnésc sácil'i?</p>	<p>Do you know what the village feasts are, when they meet?</p>
<p>66 00:03:09,360 --&gt; 00:03:10,000 - Da, súsretim séla.</p>	<p>66 00:03:09,360 --&gt; 00:03:10,000 -Yes, village feasts.</p>
<p>67 00:03:10,000 --&gt; 00:03:11,240 - Tot nat áre prográmu luí,</p>	<p>67 00:03:10,000 --&gt; 00:03:11,240 - Each one has its own program,</p>
<p>68 00:03:11,240 --&gt; 00:03:13,040 și acúma tu arăț prográmu tău, arăț ---.</p>	<p>68 00:03:11,240 --&gt; 00:03:13,040 and now you perform yours, you show ---.</p>
<p>69 00:03:13,240 --&gt; 00:03:14,680 E uglávnóm ásta gé [...].</p>	<p>69 00:03:13,240 --&gt; 00:03:14,680 It is mostly like this [...].</p>
<p>70 00:03:16,560 --&gt; 00:03:19,000 Íastă așá în prográm gé giscîntát de ---.</p>	<p>70 00:03:16,560 --&gt; 00:03:19,000 There is a part dedicated to magic spells ---.</p>
<p>71 00:03:19,000 --&gt; 00:03:20,800 - Am avút acúma ásta gé dragóstă,</p>	<p>71 00:03:19,000 --&gt; 00:03:20,800 - We now had [recited] this one about love,</p>
<p>72 00:03:20,800 --&gt; 00:03:24,680 ásta în prográm, am-avút, am facút práznic,</p>	<p>72 00:03:20,800 --&gt; 00:03:24,680 it was part of the program during a celebration,</p>
<p>73 00:03:24,840 --&gt; 00:03:27,360 și dípa še am facút práznicu noí.</p>	<p>73 00:03:24,840 --&gt; 00:03:27,360 and after this we celebrated.</p>
<p>74 00:03:27,360 --&gt; 00:03:31,520 Áli am facút ca o povíastă dă să nu fíie gescîncic, șci,</p>	<p>74 00:03:27,360 --&gt; 00:03:31,520 But we recited it as a story, not as a magic spell, you know.</p>
<p>75 00:03:31,520 --&gt; 00:03:35,560 că gí še la práznic nu íe bun să gescînt cîn íe práznicu,</p>	<p>75 00:03:31,520 --&gt; 00:03:35,560 Because when you celebrate it is not good to enchant,</p>
<p>76 00:03:35,760 --&gt; 00:03:38,280</p>	<p>76 00:03:35,760 --&gt; 00:03:38,280</p>

## VLACH Transcriptions

núma ca o povíastă am facút, aşá,

we made it look like a story,

77

00:03:38,280 --> 00:03:42,040

şî am k'émat toáce fráci'l'i să vîná pi línga míne:

77

00:03:38,280 --> 00:03:42,040

and I gathered all the girls next to me:

78

00:03:42,360 --> 00:03:44,640

<Fríáce frumşásă să fiţ sínătoşásă,

78

00:03:42,360 --> 00:03:44,640

<Beautiful girls, may you stay healthy,

79

00:03:44,640 --> 00:03:49,040

veńiţ la bába-sa încşásă să va spúnă o povástă frumşásă,>

79

00:03:44,640 --> 00:03:49,040

come here to grandma to tell you a story,>

80

00:03:49,040 --> 00:03:53,280

şî îo l'a-m povăştîť lor ásta povástă.

80

00:03:49,040 --> 00:03:53,280

and I told them this story.

81

00:03:53,280 --> 00:03:57,480

Î-am povăştîť şî cu busuíocu l'e dáu pe mîná şci,

81

00:03:53,280 --> 00:03:57,480

I recited this to them and touched their hands with the basil,

82

00:03:57,480 --> 00:03:59,080

şî íál'e dáu pi uók'.

82

00:03:57,480 --> 00:03:59,080

and then touched their faces.

83

00:03:59,320 --> 00:04:00,480

- Da, să fîie frumşásă.

83

00:03:59,320 --> 00:04:00,480

- May they stay beautiful.

84

00:04:00,480 --> 00:04:01,560

- Să fîie frumşásă.

84

00:04:00,480 --> 00:04:01,560

- May they stay beautiful.

85

00:04:01,560 --> 00:04:02,280

[...]

85

00:04:01,560 --> 00:04:02,280

[...]